

وثيقة	DOCUMENTO
الأخوة الإنسانية	SULLA FRATELLANZA UMANA
من أجل السلام العالمي والعيش المشترك	PER LA PACE MONDIALE E LA CONVIVENZA COMUNE
مقدمة	PREFAZIONE
<p>يحملُ الإيمانُ المؤمنَ على أن يَرى في الآخرِ أخًا له، عليه أن يُؤازره ويُحبّه. وانطلاقًا من الإيمان بالله الذي خَلَقَ الناسَ جميعًا وخالقَ الكونَ والخلائقَ وساوَى بينهم برحمته، فإنَّ المؤمنَ مدعوٌ للتعبيرِ عن هذه الأخوةِ الإنسانيةِ بالاعتناءِ بالخلِيقَةِ وبالكونِ كُلِّهِ، وبتقديمِ العَوْنِ لكلِّ إنسانٍ، لا سيَّما الضُّعفاءِ منهم والأشخاصِ الأكثرِ حاجَةً وَعَوْرًا.</p>	<p>La fede porta il credente a vedere nell'altro un fratello da sostenere e da amare. Dalla fede in Dio, che ha creato l'universo, le creature e tutti gli esseri umani – uguali per la Sua Misericordia –, il credente è chiamato a esprimere questa fratellanza umana, salvaguardando il creato e tutto l'universo e sostenendo ogni persona, specialmente le più bisognose e povere.</p>
<p>وانطلاقًا من هذا المعنى المُتسامي، وفي عدَّةِ لقاءاتٍ سادها جوٌّ مُفعمٌ بالأخوةِ والصداقةِ تشاركنا الحديثَ عن أفراحِ العالمِ المُعاصرِ وأحزانه وأزماته سواءً على مُستوى التقدُّمِ العِلْمِيِّ والتقنيِّ، والإنجازاتِ العلاجيَّةِ، والعصرِ الرِّقْمِيِّ، ووسائلِ الإعلامِ الحديثِ، أو على مستوى الفقرِ والحروبِ، والآلامِ التي يُعاني منها العديدُ من إخوتنا وأخواتنا في مَناطقٍ مُختلفةٍ من العالمِ، نتيجةً سباقِ التسلُّحِ، والظُّلمِ الاجتماعيِّ، والفسادِ، وعدَمِ المُساواةِ، والتدهورِ الأخلاقيِّ، والإرهابِ، والعُنصريَّةِ والتطرُّفِ، وغيرها من الأسبابِ الأخرى.</p>	<p>Partendo da questo valore trascendente, in diversi incontri dominati da un'atmosfera di fratellanza e amicizia, abbiamo condiviso le gioie, le tristezze e i problemi del mondo contemporaneo, al livello del progresso scientifico e tecnico, delle conquiste terapeutiche, dell'era digitale, dei <i>mass media</i>, delle comunicazioni; al livello della povertà, delle guerre e delle afflizioni di tanti fratelli e sorelle in diverse parti del mondo, a causa della corsa agli armamenti, delle ingiustizie sociali, della corruzione, delle disuguaglianze, del degrado morale, del terrorismo, della discriminazione, dell'estremismo e di tanti altri motivi.</p>

<p>ومن خلال هذه المُحَادَثَاتِ الْأَخَوِيَّةِ الصَادِقَةِ التي دارت بيننا، وفي لقاءٍ يَمْلُؤُهُ الْأَمَلُ فِي عَدِّ مُشْرِقٍ لِكُلِّ بَنِي الْإِنْسَانِ، وُلِدَتْ فِكْرَةٌ «وَتِيقَةُ الْأَخُوَّةِ الْإِنْسَانِيَّةِ»، وَجَرَى الْعَمَلُ عَلَيْهَا بِإِخْلَاصٍ وَجَدِيَّةٍ؛ لِتَكُونَ إِعْلَانًا مُشْتَرَكًا عَنْ نَوَايَا صَالِحَةٍ وَصَادِقَةٍ مِنْ أَجْلِ دَعْوَةٍ كَلَّ مَنْ يَحْمِلُونَ فِي قُلُوبِهِمْ إِيمَانًا بِاللَّهِ وَإِيمَانًا بِالْأَخُوَّةِ الْإِنْسَانِيَّةِ أَنْ يَتَوَحَّحُوا وَيَعْمَلُوا مَعًا مِنْ أَجْلِ أَنْ تُصْبِحَ هَذِهِ الْوَتِيقَةُ دَلِيلًا لِلْأَجْيَالِ الْقَادِمَةِ، يَأْخُذُهُمْ إِلَى ثِقَافَةِ الْإِحْتِرَامِ الْمُتَبَادَلِ، فِي جَوْ مِنْ إِدْرَاكِ النِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْكُبْرَى الَّتِي جَعَلَتْ مِنَ الْخَلْقِ جَمِيعًا إِخْوَةً.</p>	<p>Da questi fraterni e sinceri confronti, che abbiamo avuto, e dall'incontro pieno di speranza in un futuro luminoso per tutti gli esseri umani, è nata l'idea di questo «Documento sulla <i>Fratellanza Umana</i>». Un documento ragionato con sincerità e serietà per essere una dichiarazione comune di buone e leali volontà, tale da invitare tutte le persone che portano nel cuore la fede in Dio e la fede nella <i>fratellanza umana</i> a unirsi e a lavorare insieme, affinché esso diventi una guida per le nuove generazioni verso la cultura del reciproco rispetto, nella comprensione della grande grazia divina che rende tutti gli esseri umani fratelli.</p>
<p>الوثيقة</p>	<p>DOCUMENTO</p>
<p>بِاسْمِ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْبَشَرَ جَمِيعًا، مُتَسَاوِينَ فِي الْحُقُوقِ وَالْوَاجِبَاتِ وَالْكَرَامَةِ، وَدَعَاهُمْ لِلْعَيْشِ كِإِخْوَةٍ فِيمَا بَيْنَهُمْ لِيُعْمَرُوا الْأَرْضَ، وَيَنْشُرُوا فِيهَا قِيَمَ الْخَيْرِ وَالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ.</p>	<p>In nome di Dio che ha creato tutti gli esseri umani uguali nei diritti, nei doveri e nella dignità, e li ha chiamati a convivere come fratelli tra di loro, per popolare la terra e diffondere in essa i valori del bene, della carità e della pace.</p>
<p>بِاسْمِ النَّفْسِ الْبَشَرِيَّةِ الظَّاهِرَةِ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِزْهَاقَهَا، وَأَخْبَرَ أَنَّهُ مَنْ جَنَى عَلَى نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَكَأَنَّهُ جَنَى عَلَى الْبَشَرِيَّةِ جَمْعًا، وَمَنْ أَحْيَا نَفْسًا وَاحِدَةً فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا.</p>	<p>In nome dell'innocente anima umana che Dio ha proibito di uccidere, affermando che chiunque uccide una persona è come se avesse ucciso tutta l'umanità e chiunque ne salva una è come se avesse salvato l'umanità intera.</p>
<p>بِاسْمِ الْفُقَرَاءِ وَالْبُؤْسَاءِ وَالْمَحْرُومِينَ وَالْمُهْمَمِّشِينَ الَّذِينَ أَمَرَ اللَّهُ بِالْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ وَمَدَّ يَدَ الْعَوْنِ لِلتَّخْفِيفِ عَنْهُمْ، فَرَضًا عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ لَا سِيَّمَا كُلِّ مُقْتَدِرٍ وَمَيَسُورٍ.</p>	<p>In nome dei poveri, dei miseri, dei bisognosi e degli emarginati che Dio ha comandato di soccorrere come un dovere richiesto a tutti gli uomini e in particolar modo a ogni uomo facoltoso e benestante.</p>
<p>بِاسْمِ الْأَيْتَامِ وَالْأَرَامِلِ، وَالْمُهَجَّرِينَ وَالنَّازِحِينَ مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَوْطَانِهِمْ، وَكُلِّ صَحَايَا الْحُرُوبِ وَالْإِضْطِهَادِ وَالظُّلْمِ، وَالْمُسْتَضْعَفِينَ وَالْخَائِفِينَ وَالْأَسْرَى وَالْمُعَذِّبِينَ فِي الْأَرْضِ، دُونَ إِقْصَاءٍ أَوْ تَمْيِيزٍ.</p>	<p>In nome degli orfani, delle vedove, dei rifugiati e degli esiliati dalle loro dimore e dai loro paesi; di tutte le vittime delle guerre, delle persecuzioni e delle ingiustizie; dei deboli, di quanti vivono nella paura, dei prigionieri di guerra e dei torturati in qualsiasi parte del mondo, senza distinzione alcuna.</p>
<p>بِاسْمِ الشُّعُوبِ الَّتِي فَقَدَتِ الْأَمْنَ وَالسَّلَامَ وَالتَّعَايِشَ، وَحَلَّ بِهَا الدَّمَارُ وَالْخَرَابُ وَالتَّنَاحُرُ.</p>	<p>In nome dei popoli che hanno perso la sicurezza, la pace e la comune convivenza, divenendo vittime delle distruzioni, delle rovine e delle guerre.</p>

<p>باسم «الأخوة الإنسانية» التي تجمع البشر جميعًا، وتوحدهم وتُسوي بينهم.</p>	<p>In nome della «<i>fratellanza umana</i>» che abbraccia tutti gli uomini, li unisce e li rende uguali.</p>
<p>باسم تلك الأخوة التي أرهقتها سياسات التَّعَصُّبِ والتَّفْرِقَةِ، التي تَعَبَتْ بِمَصَائِرِ الشُّعُوبِ وَمُقَدَّرَاتِهِمْ، وَأَنْظِمَةُ التَّرْبُحِ الأَعْمَى، والتَّوَجُّهَاتِ الأيدلوجيَّةِ البغيضة.</p>	<p>In nome di questa <i>fratellanza</i> lacerata dalle politiche di integralismo e divisione e dai sistemi di guadagno smodato e dalle tendenze ideologiche odiose, che manipolano le azioni e i destini degli uomini.</p>
<p>باسم الحريَّة التي وهبها اللهُ لكلِّ البشري وفطرهم عليها وميَّزهم بها.</p>	<p>In nome della libertà, che Dio ha donato a tutti gli esseri umani, creandoli liberi e distinguendoli con essa.</p>
<p>باسم العدلِ والرَّحمةِ، أساس الملكِ وجوهر الصَّلاحِ.</p>	<p>In nome della giustizia e della misericordia, fondamenti della prosperità e cardini della fede.</p>
<p>باسم كلِّ الأشخاص ذوي الإرادة الصالحة، في كلِّ بقاع المسكونة.</p>	<p>In nome di tutte le persone di buona volontà, presenti in ogni angolo della terra.</p>
<p>باسم الله وباسم كلِّ ما سبق، يُعِينُ الأزهر الشريف - ومن حوله المسلمون في مشارق الأرض ومغاربها - والكنيسة الكاثوليكية - ومن حولها الكاثوليك من الشرق والغرب - تَبَيُّ ثقافة الحوارِ دَرْبًا، والتعاونِ المُشتركِ سبيلًا، والتعارُفِ المُتبادلِ نَهْجًا وطريقًا.</p>	<p>In nome di Dio e di tutto questo, Al-Azhar al-Sharif – con i musulmani d’Oriente e d’Occidente –, insieme alla Chiesa Cattolica – con i cattolici d’Oriente e d’Occidente –, dichiarano di adottare la cultura del dialogo come via; la collaborazione comune come condotta; la conoscenza reciproca come metodo e criterio.</p>
<p>إننا نحن - المؤمنين بالله وبلقائه وبجسابه - ومن مُنطلقِ مسؤوليتنا الدينيَّة والأدبيَّة، وعبرَ هذه الوثيقة، نطالبُ أنفسنا وقادة العالمِ، وصنَّاعِ السِّيَاساتِ الدَّوليَّةِ والاقتصادِ العالَمِيِّ، بالعملِ جدِّيًّا على نَشْرِ ثقافةِ التَّسامُحِ والتعايشِ والسَّلامِ، والتدخُلِ فورًا لإيقافِ سَيْلِ الدِّماءِ البريئة، ووقفِ ما يشهده العالمُ حاليًّا من حُرُوبٍ وصراعاتٍ وتراجُعِ مناخِيٍّ وانحدارِ ثقافيٍّ وأخلاقيٍّ.</p>	<p>Noi – credenti in Dio, nell’incontro finale con Lui e nel Suo Giudizio –, partendo dalla nostra responsabilità religiosa e morale, e attraverso questo Documento, chiediamo a noi stessi e ai Leader del mondo, agli artefici della politica internazionale e dell’economia mondiale, di impegnarsi seriamente per diffondere la cultura della tolleranza, della convivenza e della pace; di intervenire, quanto prima possibile, per fermare lo spargimento di sangue innocente, e di porre fine alle guerre, ai conflitti, al degrado ambientale e al declino culturale e morale che il mondo attualmente vive.</p>
<p>وتتوجَّه للمُفكرين والفلاسفة ورجال الدين والفنَّانين والإعلاميين والمُبدعين في كلِّ مكانٍ ليعيدوا اكتشافَ قيمِ السَّلامِ والعدلِ والخيرِ والجَمالِ والأخوةِ الإنسانيةِ والعيشِ المُشتركِ، وليؤكِّدوا أهميَّتها كطوقِ نَجاةٍ للجميع، وليسَعُوا في نَشْرِ هذه القيمِ بين الناسِ في كلِّ مكانٍ.</p>	<p>Ci rivolgiamo agli intellettuali, ai filosofi, agli uomini di religione, agli artisti, agli operatori dei media e agli uomini di cultura in ogni parte del mondo, affinché riscoprano i valori della pace, della giustizia, del bene, della bellezza, della fratellanza umana e della convivenza comune, per confermare l’importanza di tali valori come ancora di salvezza per tutti e cercare di diffonderli ovunque.</p>

<p>إِنَّ هَذَا الْإِعْلَانَ الَّذِي يَأْتِي انْطِلَاقًا مِنْ تَأْمُلٍ عَمِيقٍ لَوَاقِعِ عَالَمِنَا الْمُعَاصِرِ وَتَقْدِيرِ نَجَاحَاتِهِ وَمُعَايِشَةِ آوَامِهِ وَمَأْسِيهِ وَكَوَارِثِهِ - لَيُؤْمِنُ إِيمَانًا جَازِمًا بِأَنَّ أَهَمَّ أَسْبَابِ أَرْمَةِ العَالِمِ الْيَوْمِ يَعُودُ إِلَى تَغْيِيبِ الضَّمِيرِ الْإِنْسَانِيِّ وَإِقْصَاءِ الْأَخْلَاقِ الدِّينِيَّةِ، وَكَذَلِكَ اسْتِدْعَاءِ التَّرَعَّةِ الْفَرْدِيَّةِ وَالْفَلْسَفَاتِ المَادِّيَّةِ، الَّتِي تُؤَلِّهُ الْإِنْسَانَ، وَتَضَعُ الْقِيَمَ المَادِّيَّةَ الدُّنْيَوِيَّةَ مَوْضِعَ الْمَبَادِي الْعُلْيَا وَالْمُتَسَامِيَةِ.</p>	<p>Questa Dichiarazione, partendo da una riflessione profonda sulla nostra realtà contemporanea, apprezzando i suoi successi e vivendo i suoi dolori, le sue sciagure e calamità, crede fermamente che tra le più importanti cause della crisi del mondo moderno vi siano una coscienza umana anestetizzata e l'allontanamento dai valori religiosi, nonché il predominio dell'individualismo e delle filosofie materialistiche che divinizzano l'uomo e mettono i valori mondani e materiali al posto dei principi supremi e trascendenti.</p>
<p>إِنَّنَا، وَإِنْ كُنَّا نَقْدَرُ الْجَوَانِبَ الْإِيجَابِيَّةَ الَّتِي حَقَّقَتْهَا حَضَارَتُنَا الْحَدِيثَةُ فِي مَجَالِ الْعِلْمِ وَالتَّقْنِيَّةِ وَالطَّبِّ وَالصَّنَاعَةِ وَالرَّفَاهِيَّةِ، وَبخَاصَّةِ فِي الدُّوَلِ الْمُتَقَدِّمَةِ، فَإِنَّا - مَعَ ذَلِكَ - نُسَجِّلُ أَنَّ هَذِهِ الْقَفْزَاتِ التَّارِيخِيَّةَ الكُبْرَى وَالْمَحْمُودَةَ تَرَاجَعَتْ مَعَهَا الْأَخْلَاقُ الضَّابِطَةُ لِلتَّصَرُّفَاتِ الدُّوَلِيَّةِ، وَتَرَاجَعَتْ الْقِيَمُ الرُّوْحِيَّةُ وَالشُّعُورُ بِالمَسْئُولِيَّةِ؛ مِمَّا أَسْهَمَ فِي نَشْرِ شُعُورِ عَامِّ بِالإِحْبَابِ وَالْعُرْلَةِ وَاليَأْسِ، وَدَفَعَ الكَثِيرِينَ إِلَى الانْخِرَاطِ إِمَّا فِي دَوَامَةِ التَّطَرُّفِ الإِلْحَادِيِّ وَاللَادِينِيِّ، وَإِمَّا فِي دَوَامَةِ التَّطَرُّفِ الدِّينِيِّ وَالتَّشَدُّدِ وَالتَّعَصُّبِ الأَعْمَى، كَمَا دَفَعَ البَعْضَ إِلَى تَبَنِّي أَشْكَالٍ مِنْ الإِدْمَانِ وَالتَّدْمِيرِ الذَّاتِيِّ وَالجَمَاعِيِّ.</p>	<p>Noi, pur riconoscendo i passi positivi che la nostra civiltà moderna ha compiuto nei campi della scienza, della tecnologia, della medicina, dell'industria e del benessere, in particolare nei Paesi sviluppati, sottolineiamo che, insieme a tali progressi storici, grandi e apprezzati, si verifica un deterioramento dell'etica, che condiziona l'agire internazionale, e un indebolimento dei valori spirituali e del senso di responsabilità. Tutto ciò contribuisce a diffondere una sensazione generale di frustrazione, di solitudine e di disperazione, conducendo molti a cadere o nel vortice dell'estremismo ateo e agnostico, oppure nell'integralismo religioso, nell'estremismo e nel fondamentalismo cieco, portando così altre persone ad arrendersi a forme di dipendenza e di autodistruzione individuale e collettiva.</p>

<p>إِنَّ التَّارِيخَ يُؤَكِّدُ أَنَّ التَّطَرُّفَ الدِّينِيَّ وَالْقَوْمِيَّ والتَّعَصُّبَ قَدْ أَثْمَرَ فِي الْعَالَمِ، سِوَاءَ فِي الْعَرَبِ أَوْ الشَّرْقِ، مَا يُمَكِّنُ أَنْ نُطْلِقَ عَلَيْهِ بَوَادِرَ «حَرْبِ عَالَمِيَّةٍ ثَالِثَةٍ عَلَى أَجْزَاءٍ»، بَدَأَتْ تَكْشِفُ عَنْ وَجْهِهَا الْقَبِيحِ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَمَاكِنِ، وَعَنْ أَوْضَاعٍ مَأْسَاوِيَّةٍ لَا يُعْرَفُ - عَلَى وَجْهِ الدَّقَّةِ - عَدَدُ مَنْ خَلَقْتَهُمْ مِنْ قَتْلَى وَأَرَامِلَ وَتَكَالَى وَأَيْتَامٍ، وَهَنَّاكَ أَمَاكِنَ أُخْرَى يَجْرِي إِعْدَادُهَا لِمَزِيدٍ مِنَ الْانْفِجَارِ وَتَكْدِيسِ السَّلَاحِ وَجَلْبِ الدَّخَائِرِ، فِي وَضْعِ عَالَمِيٍّ تُسَيِّطِرُ عَلَيْهِ الضُّبَابِيَّةُ وَخَيْبَةُ الْأَمَلِ وَالْخَوْفُ مِنَ الْمُسْتَقْبَلِ، وَتَتَحَكَّمُ فِيهِ الْمَصَالِحُ الْمَادِيَّةُ الضَّيِّقَةُ.</p>	<p>La storia afferma che l'estremismo religioso e nazionale e l'intolleranza hanno prodotto nel mondo, sia in Occidente sia in Oriente, ciò che potrebbe essere chiamato i segnali di una «<i>terza guerra mondiale a pezzi</i>», segnali che, in varie parti del mondo e in diverse condizioni tragiche, hanno iniziato a mostrare il loro volto crudele; situazioni di cui non si conosce con precisione quante vittime, vedove e orfani abbiano prodotto. Inoltre, ci sono altre zone che si preparano a diventare teatro di nuovi conflitti, dove nascono focolai di tensione e si accumulano armi e munizioni, in una situazione mondiale dominata dall'incertezza, dalla delusione e dalla paura del futuro e controllata dagli interessi economici miopi.</p>
<p>وَنُشِدُّ أَيْضًا عَلَى أَنَّ الْأَزْمَاتِ السِّيَاسِيَّةِ الطَّاحِنَةَ، وَالظُّلْمَ وَافْتِقَادَ عَدَالَةِ التَّوْزِيعِ لِلثَّرَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ - الَّتِي يَسْتَأْتِرُ بِهَا قَلَّةٌ مِنَ الْأَثْرِيَاءِ وَيُحْرَمُ مِنْهَا السَّوَادُ الْأَعْظَمُ مِنَ شُعُوبِ الْأَرْضِ - قَدْ أَنْتَجَتْ وَيُنْتِجُ أَعْدَادًا هَائِلَةً مِنَ الْمَرَضَى وَالْمُعْوِزِينَ وَالْمَوْتَى، وَأَزْمَاتٍ قَاتِلَةً تَشْهَدُهَا كَثِيرٌ مِنَ الدُّوَلِ، بِرَغْمِ مَا تَنْزَخِرُ بِهِ تِلْكَ الْبِلَادُ مِنْ كُنُوزِ وَثَرَاتٍ، وَمَا تَمْلِكُهُ مِنْ سِوَاعِدِ قَوِيَّةٍ وَشَبَابٍ وَاعِدٍ. وَأَمَامَ هَذِهِ الْأَزْمَاتِ الَّتِي تَجْعَلُ مِلْيَيْنَ الْأَطْفَالِ يَمُوتُونَ جُوعًا، وَتَتَحَوَّلُ أَجْسَادُهُمْ - مِنْ شِدَّةِ الْفَقْرِ وَالْجُوعِ - إِلَى مَا يُشْبِهُ الْهَيْكَلِ الْعَظْمِيَّةِ الْبَالِيَةِ، يَسُودُ صَمْتُ عَالَمِيٍّ غَيْرٍ مَقْبُولٍ.</p>	<p>Affermiamo altresì che le forti crisi politiche, l'ingiustizia e la mancanza di una distribuzione equa delle risorse naturali – delle quali beneficia solo una minoranza di ricchi, a discapito della maggioranza dei popoli della terra – hanno generato, e continuano a farlo, enormi quantità di malati, di bisognosi e di morti, provocando crisi letali di cui sono vittime diversi paesi, nonostante le ricchezze naturali e le risorse delle giovani generazioni che li caratterizzano. Nei confronti di tali crisi che portano a morire di fame milioni di bambini, già ridotti a scheletri umani – a motivo della povertà e della fame –, regna un silenzio internazionale inaccettabile.</p>
<p>وَهَنَّا تَظْهَرُ ضَرُورَةُ الْأُسْرَةِ كِنُوَاةٍ لَا غِنَى عَنْهَا لِلْمُجْتَمَعِ وَلِلْبَشَرِيَّةِ، لِإِنْجَابِ الْأَبْنَاءِ وَتَرْبِيَتِهِمْ وَتَعْلِيمِهِمْ وَتَحْصِينِهِمْ بِالْأَخْلَاقِ وَبِالرَّعَايَةِ الْأُسْرِيَّةِ، فَمُهَاجِمَةُ الْمَوْسَسَةِ الْأُسْرِيَّةِ وَالتَّقْلِيلُ مِنْهَا وَالتَّشْكِكُ فِي أَهْمِيَّةِ دَوْرِهَا هُوَ مِنْ أخطرِ أَمْرَاضِ عَصْرِنَا.</p>	<p>È evidente a questo proposito quanto sia essenziale la famiglia, quale nucleo fondamentale della società e dell'umanità, per dare alla luce dei figli, allevarli, educarli, fornire loro una solida morale e la protezione familiare. Attaccare l'istituzione familiare, disprezzandola o dubitando dell'importanza del suo ruolo, rappresenta uno dei mali più pericolosi della nostra epoca.</p>

<p>إِنَّا نُوَكِّدُ أَيضًا عَلَى أَهْمِيَّةِ إِيقَاضِ الْحِسِّ الدِّينِيِّ وَالْحَاجَةِ لِبَعْثِهِ مُجَدِّدًا فِي نُفُوسِ الْأَجْيَالِ الْجَدِيدَةِ عَنْ طَرِيقِ التَّرْبِيَةِ الصَّحِيحَةِ وَالتَّنَشِئَةِ السَّلِيمَةِ وَالتَّحَلِّيِ بِالْأَخْلَاقِ وَالتَّمَسُّكِ بِالتَّعَالِيمِ الدِّينِيَّةِ الْقَوِيمَةِ لِمُوَاجَهَةِ النَّزَعَاتِ الْفَرْدِيَّةِ وَالْأَنَانِيَّةِ وَالصَّدَامِيَّةِ، وَالتَّطَرُّفِ وَالتَّعَصُّبِ الْأَعْمَى بِكُلِّ أَشْكَالِهِ وَصُورِهِ.</p>	<p>Attestiamo anche l'importanza del risveglio del senso religioso e della necessità di rianimarlo nei cuori delle nuove generazioni, tramite l'educazione sana e l'adesione ai valori morali e ai giusti insegnamenti religiosi, per fronteggiare le tendenze individualistiche, egoistiche, conflittuali, il radicalismo e l'estremismo cieco in tutte le sue forme e manifestazioni.</p>
<p>إِنَّ هَدَفَ الْأَدْيَانِ الْأَوَّلِ وَالْأَهَمِّ هُوَ الْإِيمَانُ بِاللَّهِ وَعِبَادَتُهُ، وَحَثُّ جَمِيعِ الْبَشَرِ عَلَى الْإِيمَانِ بِأَنَّ هَذَا الْكَوْنَ يَعْتمِدُ عَلَى إِلَهٍ يَحْكُمُهُ، هُوَ الْخَالِقُ الَّذِي أَوْجَدَنَا بِحِكْمَةٍ إِلَهِيَّةٍ، وَأَعْطَانَا هِبَةَ الْحَيَاةِ لِنَحَافِظَ عَلَيْهَا، هِبَةً لَا يَحِقُّ لِأَيِّ إِنْسَانٍ أَنْ يَنْزِعَهَا أَوْ يُهَدِّدَهَا أَوْ يَتَّصِرَفَ بِهَا كَمَا يَشَاءُ، بَلْ عَلَى الْجَمِيعِ الْمُحَافَظَةُ عَلَيْهَا مِنْذُ بَدَايَتِهَا وَحَتَّى نَهَايَتِهَا الطَّبِيعِيَّةِ؛ لِذَا نُدِينُ كُلَّ الْمُمَارَسَاتِ الَّتِي تُهَدِّدُ الْحَيَاةَ؛ كَالْإِبَادَةِ الْجَمَاعِيَّةِ، وَالعَمَلِيَّاتِ الْإِرْهَابِيَّةِ، وَالتَّهْجِيرِ الْقَسْرِيِّ، وَالْمُتَاجِرَةِ بِالْأَعْضَاءِ الْبَشَرِيَّةِ، وَالْإِجْهَاضِ، وَمَا يُطْلَقُ عَلَيْهِ الْمَوْتُ (اللا) رَحِيمِ، وَالسِّيَاسَاتِ الَّتِي تُشَجِّعُهَا.</p>	<p>Il primo e più importante obiettivo delle religioni è quello di credere in Dio, di onorarLo e di chiamare tutti gli uomini a credere che questo universo dipende da un Dio che lo governa, è il Creatore che ci ha plasmati con la Sua Sapienza divina e ci ha concesso il dono della vita per custodirlo. Un dono che nessuno ha il diritto di togliere, minacciare o manipolare a suo piacimento, anzi, tutti devono preservare tale dono della vita dal suo inizio fino alla sua morte naturale. Perciò condanniamo tutte le pratiche che minacciano la vita come i genocidi, gli atti terroristici, gli spostamenti forzati, il traffico di organi umani, l'aborto e l'eutanasia e le politiche che sostengono tutto questo.</p>

<p>كما نُعلنُ - وبحَزْمٍ - أَنَّ الأديانَ لم تَكُنْ أبَدًا بَرِيدًا لِلحُرُوبِ أو باعثةً لِمَشاعِرِ الكَراهيةِ والعداءِ والتعصُّبِ، أو مُثيرةً للعُنفِ وإِراقةِ الدِّماءِ، فهذه المَأسى حَصيلَةُ الانحِرافِ عنِ التعاليمِ الدِّينيَّةِ، ونتيجةُ استغلالِ الأديانِ في السِّياسةِ، وكذا تأويلاتٍ طائفةٍ من رِجالِ الدِّينِ - في بعضِ مَراحِلِ التاريخِ - مَمَّنْ وَطَّفَ بَعْضُهُم الشُّعُورَ الدِّينِيَّ لِدَفْعِ الناسِ لِلإِتيانِ بما لا علاقةَ له بِصَحيحِ الدِّينِ، من أَجلِ تَحقيقِ أَهدافِ سياسيَّةٍ واقتصاديَّةٍ دُنويَّةٍ ضَيِّقةٍ؛ لذا فنحنُ نُطالبُ الجميعَ بِوَقْفِ استخدامِ الأديانِ في تَاجِيجِ الكَراهيةِ والعُنفِ والتطرُّفِ والتعصُّبِ الأعمى، والكفِّ عنِ استخدامِ اسمِ اللهِ لتبريرِ أعمالِ القتلِ والتشريدِ والإرهابِ والبَطْشِ؛ لإيماننا المُشترَكِ بأنَّ اللهَ لم يَخْلُقِ الناسَ لِيُقْتَلُوا أو لِيَتَقَاتَلُوا أو يُعذَّبُوا أو يُضَيَّقَ عليهم في حياتِهِم وَمَعاشِهِم، وأنَّه - عَزَّ وَجَلَّ - في غَيِّ عَمَّن يُدافِعُ عنه أو يُرهبُ الآخَرينَ بِاسمِهِ.</p>	<p>Altresì dichiariamo – fermamente – che le religioni non incitano mai alla guerra e non sollecitano sentimenti di odio, ostilità, estremismo, né invitano alla violenza o allo spargimento di sangue. Queste sciagure sono frutto della deviazione dagli insegnamenti religiosi, dell’uso politico delle religioni e anche delle interpretazioni di gruppi di uomini di religione che hanno abusato – in alcune fasi della storia – dell’influenza del sentimento religioso sui cuori degli uomini per portarli a compiere ciò che non ha nulla a che vedere con la verità della religione, per realizzare fini politici e economici mondani e miopi. Per questo noi chiediamo a tutti di cessare di strumentalizzare le religioni per incitare all’odio, alla violenza, all’estremismo e al fanatismo cieco e di smettere di usare il nome di Dio per giustificare atti di omicidio, di esilio, di terrorismo e di oppressione. Lo chiediamo per la nostra fede comune in Dio, che non ha creato gli uomini per essere uccisi o per scontrarsi tra di loro e neppure per essere torturati o umiliati nella loro vita e nella loro esistenza. Infatti Dio, l’Onnipotente, non ha bisogno di essere difeso da nessuno e non vuole che il Suo nome venga usato per terrorizzare la gente.</p>
<p>إنَّ هذه الوثيقةَ، إذ تَعتمِدُ كُلَّ ما سَبَقَها من وَثائقَ عالميَّةٍ نَبَّهتْ إلى أَهميَّةِ دَوْرِ الأديانِ في بِناءِ السَّلامِ العالَميِّ، فإنَّها تُؤكِّدُ الآتي:</p>	<p>Questo Documento, in accordo con i precedenti <i>Documenti Internazionali</i> che hanno sottolineato l’importanza del ruolo delle religioni nella costruzione della pace mondiale, attesta quanto segue:</p>
<p>- القناعةُ الراسخةُ بأنَّ التعاليمَ الصحيحةَ للأديانِ تَدعُو إلى التمسُّكِ بِقيمِ السلامِ وإِعلاءِ قيمِ التعارُفِ المُتبادِلِ والأخُوَّةِ الإنسانيَّةِ والعَيشِ المُشترَكِ، وتكريسِ الحِكمَةِ والعَدْلِ والإِحسانِ، وإيقاظِ نُرعةِ التدينِ لدى النَّشءِ والشبابِ؛ لِحمايةِ الأجيالِ الجديدةِ من سَيطرةِ الفكرِ المادِّيِّ، ومن حَظَرِ سياساتِ التَربُّحِ الأعمى واللامبالاةِ القائمةِ على قانونِ القُوَّةِ لا على قُوَّةِ القانونِ.</p>	<p>- La forte convinzione che i veri insegnamenti delle religioni invitano a restare ancorati ai valori della pace; a sostenere i valori della reciproca conoscenza, della <i>fratellanza umana</i> e della convivenza comune; a ristabilire la saggezza, la giustizia e la carità e a risvegliare il senso della religiosità tra i giovani, per difendere le nuove generazioni dal dominio del pensiero materialistico, dal pericolo delle politiche dell’avidità del guadagno smodato e dell’indifferenza, basate sulla legge della forza e non sulla forza della legge.</p>

<p>- أَنْ الْحَرِيَّةَ حَقٌّ لِكُلِّ إِنْسَانٍ: اعْتِقَادًا وَفِكْرًا وَتَعْبِيرًا وَمُمَارَسَةً، وَأَنَّ التَّعَدُّدِيَّةَ وَالْاِخْتِلَافَ فِي الدِّينِ وَاللَّوْنِ وَالْجِنْسِ وَالْعِرْقِ وَاللُّغَةِ حِكْمَةٌ لِمَشِيئَةِ إِلَهِيَّةٍ، قَدْ خَلَقَ اللَّهُ الْبَشَرَ عَلَيْهَا، وَجَعَلَهَا أَصْلًا ثَابِتًا تَتَفَرَّعُ عَنْهُ حُقُوقُ حُرِّيَّةِ الْاِعْتِقَادِ، وَحُرِّيَّةِ الْاِخْتِلَافِ، وَتَجْرِيمِ إِكْرَاهِ النَّاسِ عَلَى دِينٍ بَعَيْنِهِ أَوْ ثِقَافَةٍ مُحَدَّدَةٍ، أَوْ فَرَضِ أُسْلُوبِ حَضَارِيٍّ لَا يَقْبَلُهُ الْآخَرُ.</p>	<p>- La libertà è un diritto di ogni persona: ciascuno gode della libertà di credo, di pensiero, di espressione e di azione. Il pluralismo e le diversità di religione, di colore, di sesso, di razza e di lingua sono una sapiente volontà divina, con la quale Dio ha creato gli esseri umani. Questa Sapienza divina è l'origine da cui deriva il diritto alla libertà di credo e alla libertà di essere diversi. Per questo si condanna il fatto di costringere la gente ad aderire a una certa religione o a una certa cultura, come pure di imporre uno stile di civiltà che gli altri non accettano.</p>
<p>- أَنَّ الْعَدْلَ الْقَائِمَ عَلَى الرَّحْمَةِ هُوَ السَّبِيلُ الْوَاجِبُ اتِّبَاعُهُ لِلْوُصُولِ إِلَى حَيَاةٍ كَرِيمَةٍ، يَحِقُّ لِكُلِّ إِنْسَانٍ أَنْ يَحْيَا فِي كَنَفِهَا.</p>	<p>- La giustizia basata sulla misericordia è la via da percorrere per raggiungere una vita dignitosa alla quale ha diritto ogni essere umano.</p>
<p>- أَنَّ الْحَوَارَ وَالتَّفَاهَمَ وَنَشْرَ ثِقَافَةِ التَّسَامُحِ وَقَبُولِ الْآخَرِ وَالتَّعَايُشِ بَيْنَ النَّاسِ، مِنْ شَأْنِهِ أَنْ يُسَهِّمَ فِي احْتَوَاءِ كَثِيرٍ مِنَ الْمَشْكَلاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالسِّيَاسِيَّةِ وَالْاِقْتِصَادِيَّةِ وَالبَيْئِيَّةِ الَّتِي تُحَاصِرُ جُزْءًا كَبِيرًا مِنَ الْبَشَرِ.</p>	<p>- Il dialogo, la comprensione, la diffusione della cultura della tolleranza, dell'accettazione dell'altro e della convivenza tra gli esseri umani contribuirebbero notevolmente a ridurre molti problemi economici, sociali, politici e ambientali che assediano grande parte del genere umano.</p>
<p>- أَنَّ الْحَوَارَ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ يَعْني التَّلَاقَ فِي الْمَسَاحَةِ الْهَائِلَةِ لِلقِيمِ الرُّوحِيَّةِ وَالْإِنْسَانِيَّةِ وَالْاجْتِمَاعِيَّةِ الْمُشْتَرَكَةِ، وَاسْتِثْمَارَ ذَلِكَ فِي نَشْرِ الْأَخْلَاقِ وَالْفَضَائِلِ الْعُلْيَا الَّتِي تَدْعُو إِلَيْهَا الْأَدْيَانُ، وَتَجَنَّبَ الْجَدَلَ الْعَقِيمَ.</p>	<p>- Il dialogo tra i credenti significa incontrarsi nell'enorme spazio dei valori spirituali, umani e sociali comuni, e investire ciò nella diffusione delle più alte virtù morali, sollecitate dalle religioni; significa anche evitare le inutili discussioni.</p>
<p>- أَنَّ حِمَايَةَ دُورِ الْعِبَادَةِ، مِنْ مَعَابِدَ وَكِنَائِسَ وَمَسَاجِدَ، وَاجِبٌ تَكْفُلُهُ كُلُّ الْأَدْيَانِ وَالقِيمِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَالمَوَاطِيقِ وَالأَعْرَافِ الدُّوَلِيَّةِ، وَكُلُّ مَحَاوَلَةٍ لِلتَّعَرُّضِ لِذَوْرِ الْعِبَادَةِ، وَاسْتِهْدَافِهَا بِالْاِعْتِدَاءِ أَوْ التَّفْجِيرِ أَوْ التَّهْدِيمِ، هِيَ خُرُوجٌ صَرِيحٌ عَنِ تَعَالِيمِ الْأَدْيَانِ، وَانْتِهَاقٌ وَاضِحٌ لِلقَوَانِينِ الدُّوَلِيَّةِ.</p>	<p>- La protezione dei luoghi di culto – templi, chiese e moschee – è un dovere garantito dalle religioni, dai valori umani, dalle leggi e dalle convenzioni internazionali. Ogni tentativo di attaccare i luoghi di culto o di minacciarli attraverso attentati o esplosioni o demolizioni è una deviazione dagli insegnamenti delle religioni, nonché una chiara violazione del diritto internazionale.</p>

<p>- أَنَّ الْإِرْهَابَ الْبَغِيضَ الَّذِي يُهْدِدُ أَمْنَ النَّاسِ، سِوَاءَ فِي الشَّرْقِ أَوْ الْغَرْبِ، وَفِي الشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيُلَاحِظُهُمُ بِالْفَرَعِ وَالرُّعْبِ وَتَرْقُبِ الْأَسْوَأِ، لَيْسَ نِتَاجًا لِلدِّينِ - حَتَّى وَإِنْ رَفَعَ الْإِرْهَابِيُّونَ لِفَتَاتِهِ وَلَبَسُوا شَارَاتِهِ - بَلْ هُوَ نَتِيجَةٌ لِتَرَكَمَاتِ الْفُهُومِ الْخَاطِئَةِ لِنُصُوصِ الْأَدْيَانِ وَسِيَاسَاتِ الْجُوعِ وَالْفَقْرِ وَالظُّلْمِ وَالْبَطْشِ وَالتَّعَالِي؛ لِذَا يَجِبُ وَفْقَ دَعْمِ الْحَرَكَاتِ الْإِرْهَابِيَّةِ بِالْمَالِ أَوْ بِالسَّلَاحِ أَوْ التَّخْطِيطِ أَوْ التَّبْرِيرِ، أَوْ بِتَوْفِيرِ الْغِطَاءِ الْإِعْلَامِيِّ لَهَا، وَاعْتِبَارُ ذَلِكَ مِنْ الْجَرَائِمِ الدَّوْلِيَّةِ الَّتِي تُهْدِدُ الْأَمْنَ وَالسَّلَامَ الْعَالَمِيِّينَ، وَيَجِبُ إِدَانَةُ ذَلِكَ التَّطْرُفِ بِكُلِّ أَشْكَالِهِ وَصُورِهِ.</p>	<p>- Il terrorismo esecrabile che minaccia la sicurezza delle persone, sia in Oriente che in Occidente, sia a Nord che a Sud, spargendo panico, terrore e pessimismo non è dovuto alla religione – anche se i terroristi la strumentalizzano – ma è dovuto alle accumulate interpretazioni errate dei testi religiosi, alle politiche di fame, di povertà, di ingiustizia, di oppressione, di arroganza; per questo è necessario interrompere il sostegno ai movimenti terroristici attraverso il rifornimento di denaro, di armi, di piani o giustificazioni e anche la copertura mediatica, e considerare tutto ciò come crimini internazionali che minacciano la sicurezza e la pace mondiale. Occorre condannare un tale terrorismo in tutte le sue forme e manifestazioni.</p>
<p>- أَنَّ مَفْهُومَ الْمَوَاطِنَةِ يَقُومُ عَلَى الْمُسَاوَاةِ فِي الْوَاجِبَاتِ وَالْحَقُوقِ الَّتِي يَنْعَمُ فِي ظِلَالِهَا الْجَمِيعُ بِالْعَدْلِ؛ لِذَا يَجِبُ الْعَمَلُ عَلَى تَرْسِيخِ مَفْهُومِ الْمَوَاطِنَةِ الْكَامِلَةِ فِي مُجْتَمَعَاتِنَا، وَالتَّخَلِّي عَنِ الْإِسْتِخْدَامِ الْإِقْصَائِيِّ لِمَصْطَلَحِ «الْأَقْلِيَّاتِ» الَّذِي يَحْمِلُ فِي طَيَّاتِهِ الْإِحْسَاسَ بِالْعَزَلَةِ وَالْدُّوْنِيَّةِ، وَيُمَهِّدُ لِبُدُورِ الْفِتَنِ وَالشَّقَاقِ، وَيُصَادِرُ عَلَى اسْتِحْقَاقَاتِ وَحُقُوقِ بَعْضِ الْمَوَاطِنِينَ الدِّينِيَّةِ وَالْمَدَنِيَّةِ، وَيُؤَدِّي إِلَى مُمَارَسَةِ التَّمْيِيزِ ضِدَّهُمْ.</p>	<p>- Il concetto di <i>cittadinanza</i> si basa sull'eguaglianza dei diritti e dei doveri sotto la cui ombra tutti godono della giustizia. Per questo è necessario impegnarsi per stabilire nelle nostre società il concetto della <i>piena cittadinanza</i> e rinunciare all'uso discriminatorio del termine <i>minoranze</i>, che porta con sé i semi del sentirsi isolati e dell'inferiorità; esso prepara il terreno alle ostilità e alla discordia e sottrae le conquiste e i diritti religiosi e civili di alcuni cittadini discriminandoli.</p>

<p>- أَنَّ الْعِلَاقَةَ بَيْنَ الشَّرْقِ وَالغَرْبِ هِيَ صَرُورَةٌ فُصَوَى لِكِلَيْهِمَا، لَا يُمَكِّنُ الْاِسْتِعَاضَةَ عَنْهَا أَوْ تَجَاهُلَهَا، لِيَعْتَنِي كِلَاهُمَا مِنْ الْحَضَارَةِ الْأُخْرَى عَبْرَ التَّبَادُلِ وَحَوَارِ الثَّقَافَاتِ؛ فَبِمَاكَانِ الْغَرْبِ أَنْ يَجِدَ فِي حَضَارَةِ الشَّرْقِ مَا يُعَالِجُ بِهِ بَعْضَ أَمْرَاضِهِ الرُّوحِيَّةِ وَالدِّينِيَّةِ الَّتِي نَتَجَّتْ عَنْ طُغْيَانِ الْجَانِبِ الْمَادِيِّ، كَمَا بِمَاكَانِ الشَّرْقِ أَنْ يَجِدَ فِي حَضَارَةِ الْغَرْبِ كَثِيرًا مِمَّا يُسَاعِدُ عَلَى انْتِشَالِهِ مِنْ حَالَاتِ الضَّعْفِ وَالْفُرْقَةِ وَالصَّرَاعِ وَالتَّرَاجُعِ الْعِلْمِيِّ وَالتَّقْنِيِّ وَالثَّقَافِيِّ. وَمِنَ الْمَهْمَةِ التَّأَكِيدُ عَلَى صَرُورَةِ الْاِنْتِبَاهِ لِلْفَوَارِقِ الدِّينِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ وَالتَّارِيخِيَّةِ الَّتِي تَدْخُلُ عُنْصُرًا أُسَاسِيًّا فِي تَكْوِينِ شَخْصِيَّةِ الْإِنْسَانِ الشَّرْقِيِّ، وَثَقَافَتِهِ وَحَضَارَتِهِ، وَالتَّأَكِيدُ عَلَى أَهْمِيَّةِ الْعَمَلِ عَلَى تَرْسِيخِ الْحَقُوقِ الْإِنْسَانِيَّةِ الْعَامَّةِ الْمُشْتَرَكَةِ، بِمَا يُسَهِّمُ فِي ضَمَانِ حَيَاةٍ كَرِيمَةٍ لِجَمِيعِ الْبَشَرِ فِي الشَّرْقِ وَالغَرْبِ بَعِيدًا عَنِ سِيَاسَةِ الْكَيْلِ بِمِكَيَالَيْنِ.</p>	<p>- Il rapporto tra Occidente e Oriente è un'indiscutibile reciproca necessità, che non può essere sostituita e nemmeno trascurata, affinché entrambi possano arricchirsi a vicenda della civiltà dell'altro, attraverso lo scambio e il dialogo delle culture. L'Occidente potrebbe trovare nella civiltà dell'Oriente rimedi per alcune sue malattie spirituali e religiose causate dal dominio del materialismo. E l'Oriente potrebbe trovare nella civiltà dell'Occidente tanti elementi che possono aiutarlo a salvarsi dalla debolezza, dalla divisione, dal conflitto e dal declino scientifico, tecnico e culturale. È importante prestare attenzione alle differenze religiose, culturali e storiche che sono una componente essenziale nella formazione della personalità, della cultura e della civiltà orientale; ed è importante consolidare i diritti umani generali e comuni, per contribuire a garantire una vita dignitosa per tutti gli uomini in Oriente e in Occidente, evitando l'uso della politica della doppia misura.</p>
<p>- أَنَّ الْاِعْتِرَافَ بِحَقِّ الْمَرْأَةِ فِي التَّعْلِيمِ وَالْعَمَلِ وَمُمَارَسَةِ حُقُوقِهَا السِّيَاسِيَّةِ هُوَ صَرُورَةٌ مُلِحَّةٌ، وَكَذَلِكَ وَجُوبُ الْعَمَلِ عَلَى تَحْرِيرِهَا مِنَ الضُّغُوطِ التَّارِيخِيَّةِ وَالاجْتِمَاعِيَّةِ الْمُنَافِيَّةِ لِثَوَابِتِ عَقِيدَتِهَا وَكِرَامَتِهَا، وَيَجِبُ حِمَايَتُهَا أَيْضًا مِنَ الْاِسْتِغْلَالِ الْجِنْسِيِّ وَمِنَ مُعَامَلَتِهَا كَسِلْعَةٍ أَوْ كَأَدَاةٍ لِلتَّمَتُّعِ وَالتَّرْبُوحِ؛ لِذَا يَجِبُ وَقْفُ كُلِّ الْمُمَارَسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَالْعَادَاتِ الْمُبْتَدَلَةِ لِكِرَامَةِ الْمَرْأَةِ، وَالْعَمَلُ عَلَى تَعْدِيلِ التَّشْرِيعَاتِ الَّتِي تَحُولُ دُونَ حُصُولِ النِّسَاءِ عَلَى كَامِلِ حُقُوقِهِنَّ.</p>	<p>- È un'indispensabile necessità riconoscere il diritto della donna all'istruzione, al lavoro, all'esercizio dei propri diritti politici. Inoltre, si deve lavorare per liberarla dalle pressioni storiche e sociali contrarie ai principi della propria fede e della propria dignità. È necessario anche proteggerla dallo sfruttamento sessuale e dal trattarla come merce o mezzo di piacere o di guadagno economico. Per questo si devono interrompere tutte le pratiche disumane e i costumi volgari che umiliano la dignità della donna e lavorare per modificare le leggi che impediscono alle donne di godere pienamente dei propri diritti.</p>

<p>- أَنْ حُقُوقَ الْأَطْفَالِ الْأَسَاسِيَّةِ فِي التَّنَشِئَةِ الْأُسْرِيَّةِ، وَالتَّغْذِيَةِ وَالتَّعْلِيمِ وَالرِّعَايَةِ، وَاجِبٌ عَلَى الْأُسْرَةِ وَالمَجْتَمَعِ، وَيَنْبَغِي أَنْ تُوقَفَ وَأَنْ يُدَافَعَ عَنْهَا، وَأَلَّا يُحْرَمَ مِنْهَا أَيُّ طِفْلٍ فِي أَيِّ مَكَانٍ، وَأَنْ تُدَانَ أَيُّهُ مُمَارَسَةٌ تَنَالُ مِنْ كِرَامَتِهِمْ أَوْ تُخَلُّ بِحُقُوقِهِمْ، وَكَذَلِكَ ضَرُورَةُ الْإِنْتِبَاهِ إِلَى مَا يَتَعَرَّضُونَ لَهُ مِنْ مَخَاطِرٍ - خَاصَّةً فِي الْبَيْئَةِ الرِّقْمِيَّةِ - وَتَجْرِيمِ الْمُتَاجِرَةِ بِطُفُولَتِهِمْ الْبَرِيئَةِ، أَوْ انْتِهَاكِهَا بِأَيِّ صُورَةٍ مِنَ الصُّورِ.</p>	<p>- La tutela dei diritti fondamentali dei bambini a crescere in un ambiente familiare, all'alimentazione, all'educazione e all'assistenza è un dovere della famiglia e della società. Tali diritti devono essere garantiti e tutelati, affinché non manchino e non vengano negati a nessun bambino in nessuna parte del mondo. Occorre condannare qualsiasi pratica che violi la dignità dei bambini o i loro diritti. È altresì importante vigilare contro i pericoli a cui essi sono esposti – specialmente nell'ambiente digitale – e considerare come crimine il traffico della loro innocenza e qualsiasi violazione della loro infanzia.</p>
<p>- أَنْ حِمَايَةَ حُقُوقِ الْمُسْنِينِ وَالضُّعْفَاءِ وَذَوِي الْإِحْتِيَاجَاتِ الْخَاصَّةِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ ضَرُورَةُ دِينِيَّةٌ وَمُجْتَمَعِيَّةٌ يَجِبُ الْعَمَلُ عَلَى تَوْفِيرِهَا وَحِمَايَتِهَا بِتَشْرِيْعَاتٍ حَازِمَةٍ وَبِتَطْبِيقِ الْمَوَاقِفِ الدَّوْلِيَّةِ الْخَاصَّةِ بِهِمْ.</p>	<p>- La protezione dei diritti degli anziani, dei deboli, dei disabili e degli oppressi è un'esigenza religiosa e sociale che dev'essere garantita e protetta attraverso rigorose legislazioni e l'applicazione delle convenzioni internazionali a riguardo.</p>
<p>وَفِي سَبِيلِ ذَلِكَ، وَمِنْ خِلَالِ التَّعَاوُنِ الْمَشْتَرِكِ بَيْنَ الْكَنِيسَةِ الْكَاثُولِيكِيَّةِ وَالْأَزْهَرِ الشَّرِيفِ، نُعَلِنُ وَنَتَّعْهُدُ أَنَّ سَنَعْمَلُ عَلَى إِيْصَالِ هَذِهِ الْوَثِيْقَةِ إِلَى صُنَاعِ الْقَرَارِ الْعَالَمِيِّ، وَالْقِيَادَاتِ الْمَوْثِرَةِ وَرِجَالِ الدِّينِ فِي الْعَالَمِ، وَالْمُنْتَظَمَاتِ الْإِقْلِيمِيَّةِ وَالدَّوْلِيَّةِ الْمَعْنِيَّةِ، وَمُنْتَظَمَاتِ الْمَجْتَمَعِ الْمَدْنِيِّ، وَالْمَوْسَسَاتِ الدِّينِيَّةِ وَقَادَةَ الْفِكْرِ وَالرَّأْيِ، وَأَنْ نَسْعَى لِنَشْرِ مَا جَاءَ بِهَا مِنْ مَبَادِيٍّ عَلَى كَافَّةِ الْمُسْتَوِيَّاتِ الْإِقْلِيمِيَّةِ وَالدَّوْلِيَّةِ، وَأَنْ نَدْعُوَ إِلَى تَرْجُمَتِهَا إِلَى سِيَاسَاتٍ وَقَرَارَاتٍ وَنُصُوصِ تَشْرِيْعِيَّةٍ، وَمَنَاهِجِ تَعْلِيمِيَّةٍ وَمَوَادِّ إِعْلَامِيَّةٍ.</p>	<p>A tal fine, la Chiesa Cattolica e al-Azhar, attraverso la comune cooperazione, annunciano e promettono di portare questo Documento alle Autorità, ai Leader influenti, agli uomini di religione di tutto il mondo, alle organizzazioni regionali e internazionali competenti, alle organizzazioni della società civile, alle istituzioni religiose e ai leader del pensiero; e di impegnarsi nel diffondere i principi di questa Dichiarazione a tutti i livelli regionali e internazionali, sollecitando a tradurli in politiche, decisioni, testi legislativi, programmi di studio e materiali di comunicazione.</p>
<p>كَمَا نُطَالِبُ بِأَنْ تُصَبِّحَ هَذِهِ الْوَثِيْقَةُ مَوْضِعَ بَحْثٍ وَتَأْمُلٍ فِي جَمِيعِ الْمَدَارِسِ وَالْجَامِعَاتِ وَالْمَعَاهِدِ التَّعْلِيمِيَّةِ وَالتَّرْبَوِيَّةِ؛ لِنُسَاعِدَ عَلَى خَلْقِ أَجْيَالٍ جَدِيدَةٍ تَحْمِلُ الْخَيْرَ وَالسَّلَامَ، وَتُدَافِعُ عَنِ حَقِّ الْمَقْهُورِينَ وَالْمَظْلُومِينَ وَالْبُؤْسَاءِ فِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>	<p>Al-Azhar e la Chiesa Cattolica domandano che questo Documento divenga oggetto di ricerca e di riflessione in tutte le scuole, nelle università e negli istituti di educazione e di formazione, al fine di contribuire a creare nuove generazioni che portino il bene e la pace e difendano ovunque il diritto degli oppressi e degli ultimi.</p>
<p>خَتَامًا:</p>	<p>In conclusione auspichiamo che:</p>

<p>لتكن هذه الوثيقة دعوةً للمصالحة والتآخي بين جميع المؤمنين بالأديان، بل بين المؤمنين وغير المؤمنين، وكل الأشخاص ذوي الإرادة الصالحة؛</p>	<p>questa Dichiarazione sia un invito alla riconciliazione e alla fratellanza tra tutti i credenti, anzi tra i credenti e i non credenti, e tra tutte le persone di buona volontà;</p>
<p>لتكن وثيقتنا نداءً لكل ضمير حيّ ينبذ العنْفَ البغيضَ والتطرفَ الأعمى، ولكلِّ مُحِبِّ لمبادئ التسامح والإخاء التي تدعو لها الأديان وتُشجِّعُ عليها؛</p>	<p>sia un appello a ogni coscienza viva che ripudia la violenza aberrante e l'estremismo cieco; appello a chi ama i valori di tolleranza e di fratellanza, promossi e incoraggiati dalle religioni;</p>
<p>لتكن وثيقتنا شهادةً لعظمة الإيمان بالله الذي يوحد القلوب المتفرقة ويسمو بالإنسان؛</p>	<p>sia una testimonianza della grandezza della fede in Dio che unisce i cuori divisi ed eleva l'animo umano;</p>
<p>لتكن رمزاً للعناق بين الشرق والغرب، والشمال والجنوب، وبين كلِّ من يؤمن بأنَّ الله خلقنا لتتعارف وتعاون وتعايش كإخوة متحابين.</p>	<p>sia un simbolo dell'abbraccio tra Oriente e Occidente, tra Nord e Sud e tra tutti coloro che credono che Dio ci abbia creati per conoscerci, per cooperare tra di noi e per vivere come fratelli che si amano.</p>
<p>هذا ما نأملُه ونسعى إلى تحقيقه؛ بغيّة الوصولِ إلى سلامٍ عالميٍّ ينعمُ به الجميعُ في هذه الحياة.</p>	<p>Questo è ciò che speriamo e cerchiamo di realizzare, al fine di raggiungere una pace universale di cui godano tutti gli uomini in questa vita.</p>
<p>أبو ظبي، 4 فبراير 2019</p>	<p><i>Abu Dhabi, 4 febbraio 2019</i></p>
<p>شيخ الأزهر الشريف قداسة البابا أحمد الطيب فرنسيس</p>	<p>Sua Santità Papa Francesco Grande Imam di Al-Azhar Ahmad Al-Tayyeb</p>